

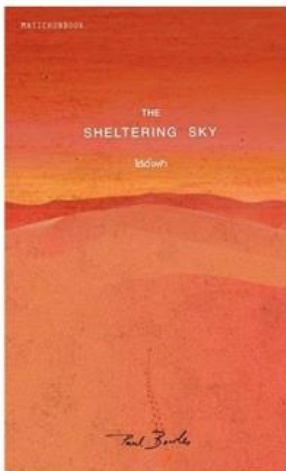


NEWS CLIPPING			
<b>มติชน</b> กรอบบ่าย		Date : Sep 16, 2561	
		Page : 19	
Circulation : 950,000	Ad Rate: 1,550	Section : อาทิตยส์สุขสวรรค์ / บ้านเที่ยง-วรรณกรรม	
Col.Inch: 85.26	Ad Value: 132,153	PRValue (x3): 396,459	Clip: Full Color

# ใต้เวียงฟ้า ใครเคยตั้งคำถามตัวเองบ้าง



**นิตยสาร โทม์** จัดให้นิยายเล่มนี้เป็นหนึ่งในนิยายดีที่สุดในปี 100 เล่มที่เขียนเป็นภาษาอังกฤษ ระหว่างปี 2466 (1923) ถึง 2548 (2005) ส่วน **เดอะ โมเดิร์น โลบรารี่** จัดให้อยู่ลำดับ 97 ของนิยายดีที่สุดในเล่มแห่งศตวรรษ



นิยายเรื่องนี้เป็นของ **เดอะ เซล เดอริง สกาย (The Sheltering Sky)** ของ **พอล โบวล์ส (Paul Bowles)** ที่เขียนเกี่ยวกับสภาวะอันแปลกแยก และความติดขัดของอันลึกซึ้งในจิตใจผู้คน หนังสือเล่มนี้เขียนขึ้นตั้งแต่ปี 2492 และกว่าจะถูกนำมาสร้างเป็นภาพยนตร์ก็ล่วงเข้าปี 2533 แล้ว โดยผู้กำกับที่เรียกได้ว่ามีชื่ออื้อฉาวตั้งแต่ทำหนัง **ลาสต์ แทงโก อิน ปารีส (2515)** ที่พระเอก **มาร์ลอน แบรndon** ในวัย 48 เปลือยกายแสดงบทรักกับ **มาเรีย ซโนเดอร์** ถูก

กล่าวขวัญไปทั่วโลก ต่อมาเป็นเจ้าของงาน **เดอะ ลาสต์ เอมเปอเรอร์ (2530)** เรื่องจักรพรรดิองค์สุดท้ายของจีนกับหนังพุทธประวัติ **ลิตเติล บูทเธ (2536)**

**แบร์นาโด แบร์โตลูซซี** ผู้นี้ นำนิยายของโบวล์สมาให้ภาพทะเลทรายซาฮาราอันงามพิสดาร จากการถ่าย ทำให้แอฟริกาเหนือเป็นเรื่องคู่สามีภรรยาจากนิวยอร์กซึ่งปรารถนาจะแสวงการผจญภัย พร้อมเพื่อนชายอีกคน

หนังแสดงชีวิตของหญิงชายที่พยายามสะสางปัญหาการอยู่ร่วมในสภาพแวดล้อมที่ไม่เคยประสบ ขณะเดียวกันต้องรับมือกับที่คาดไม่ถึงมากมาย การสำรวจลึกลงในจิตใจตัวเอง เป็นความยากลำบากที่ต้องตั้งสติอย่างแสนเข็ญ ฝ่ายชายแสดงโดย **จอห์น มัลโควิทซ์** และฝ่ายหญิงคือ **เดบรา วิงเจอร์** ที่มีอรรถาธิบายตักตวงมาแล้วทั้งนั้น เพื่อนชายคือ **แคมเบลล์ สกอต**

หนังได้รับรางวัลภาพยนตร์ยอดเยี่ยมจากตักตวงอังกฤษ ได้รางวัลดนตรีประกอบยอดเยี่ยมจากลูกโลกทองคำ มีชื่อ **ริชาร์ด โฮเวิร์ทซ์** กับ **ริวิจิ สะกะโมะโตะ** ซึ่งฝ่ายหลังยังทำงานกับแบร์โตลูซซีต่อมาอีก ได้รางวัลออสการ์

กับลูกโลกทองคำและรางวัลแกรมมี่จาก **เดอะ ลาสต์ เอมเปอเรอร์** และเข้าชิงลูกโลกทองคำจาก **ลิตเติล บูทเธ** แม้ผลงานหลังๆ เช่น **เดอะ เรเวนแนนท์** ที่พระเอก **ลีโอนาร์โด ดิคาปริโอ** คว่าตักตวงไป ก็ทำดนตรีประกอบเข้าชิงได้ทั้งตักตวงอังกฤษ ลูกโลกทองคำ และแกรมมี่ สาธยายมาทั้งหมดนี้เพื่อจะบอกว่า ขนาดหนังซึ่งเป็นภาพที่หากมิใช่ นักแสดงฝีมือเยี่ยมยากจะนำผู้ชมล่องลึกลงในจิตใจตัวละครได้กระจ่าง แต่ก็ยังให้ภาพและเสียงดนตรีไม่ก้าวได้ไม่น้อยแล้ว ถ้าได้อ่านฉบับพากย์ไทย **ใต้เวียงฟ้า** ซึ่งแปลละมุนโดย **อติมา** ผ่านความคิด อารมณ์ และความรู้สึกล้ำตามตัวอักษรไป รสชาติจะกินใจได้หมดจดขนาดไหน โดย



เฉพาะผู้ที่เกิดมาเป็นตัวเอง แต่ยังไม่รู้ว่าตัวเองจะร่วมมือกับตัวเองในเรื่องต่างๆ ได้อย่างไร

อย่าพลาด

- นิยายแปลอีกเรื่องที่ไม่เบื่อก่อนหน้านี้ เพราะจากอยากให้ความตื่นเต้นสนุกสนานของเรื่องไปถึงมือผู้นิยมนิยาย ซึ่งมีชั้นเชิงเล่าเรื่องให้ติดตามได้อย่างไม่ย่อท้อ **ยอดขุนชื่อทะเลลุมิตี 8** สร้อยกว่าหน้า และ **ยอดขุนชื่อทะเลลุมิตี 9** ห้าร้อยกว่าหน้า อ่านเพลินเพลินแทบไม่อยากจะวาง



โดยเฉพาะเมื่อตำราวินิจฉัยเวชพิสูจน์หลักฐานการเสียชีวิตต้องพลัดจากปัจจุบันสู่อัตถุคระชาวศ์หมิง ที่จาริตและขนบความสัมพันธ์ระหว่างผู้คนยังกำกวมซับซ้อน ผู้เขียนให้รายละเอียดตัวละครอย่างเป็นธรรมชาติ แม้เจ้าหน้าที่ชันสูตรและลงทัณฑ์หนูนายนี้อาจจะสามารถไขคดีลับหรือซับซ้อนให้คลี่คลายลงได้ ระหว่างเผชิญปัญหาชีวิตรักที่พัวพันไม่หยุดหย่อน ก็ยังสามารถชักจูงผู้

อ่านให้หลงตามไป ด้วยการวางนิสัยใจคอของผู้คนที่แม้จะตกในท่ามกลางธรรมเนียมที่ขาดอิสระ แต่พื้นเดิมอันดีและมองโลกอย่างที่เป็นอยู่โดยไม่คาดหมาย ก็ทำให้หนักอ่านต้องอ่านไปเดาไปกับพฤติกรรมที่บางครั้งคลุมถุงชน บางครั้งมัดมือชก บางครั้งขมขื่นแค้น เป็นเรื่องราวต่างๆ ขึ้นมา ยิ่งเข้าไปเกี่ยวข้องกับจักรพรรดิและราชสำนัก ความละเอียดลออของผู้เขียนช่วยให้เราเรียนรู้กระทั่งถ้อยคำหรือประโยคสามัญธรรมดๆ ว่า

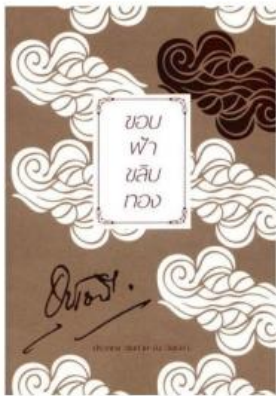


NEWS CLIPPING			
<b>มติชน</b> ครอบครัว		Date : Sep 16, 2561	
		Page : 19	
Circulation : 950,000	Ad Rate: 1,550	Section : อาทิตย์สุขสวรรค์ / บ้านเทิง-วรรณกรรม	
Col.Inch: 85.26	Ad Value: 132,153	PRValue (x3): 396,459	Clip: Full Color

สำหรับขุนนางแล้ว ประโยคเดียวกันแต่ผู้พูดคนละคน มีผลแตกต่างกัน นกสั้วระดับโต เล่มล่าสุดหนาถึง 500 หน้า เพราะมีคดีสำคัญากเย็นที่ผ่านมือเจ้าเมืองหลายคนนับสิบๆ ปี แต่ยังไม่คลี่คลาย ที่ต้องจบลงให้ได้ หลอกหลอนนักอ่านให้รู้สึกเหมือนคาดเดาถูกแล้ว แต่การกลับกลายเป็นอีกรูป **มู้อี** ใช้วิธีการนี้ต่อนักอ่านเล่นอยู่เรื่อยๆ จนทำให้มักจะจับทางให้ได้ว่า ไม่น่าจะลงเอยอย่างนี้หน้า เดียวจะต้องกลับตาลปัตรเป็นอีกอย่างสนุก **กระดิ่งหยก** ผู้แปลไปเลย

ต้องห่ออ่านกันให้ได้ เล่มหน้าจะจบแล้ว ขอบอก

- จากนิยายที่ล่องลึกในใจมนุษย์ จากนิยายสนุกสนานพอนคลายแต่ได้ความคิด มาถึงเพชรยอดมงกุฎ วรรณกรรม นั่นคือบทกวี



ระหว่างวันที่ 1-9 ตุลาคมที่จะถึง รางวัล **วรรณศิลป์อุชเชนี** จะประกาศผู้ชนะในสองสาขา คือประเภทกลอนสุภาพและความเรียง ซึ่งทั้งสองประเภทนั้นมีผู้เข้าแข่งขันสองระดับคือ ระดับนักเรียนกับประชาชน ด้วยหัวข้อการประกวดคือ **เพียงแค่เม็ดทราย** ซึ่งเป็นชื่อความเรียงเล่มหนึ่งของ **อุชเชนี** ในนามปากกานิด นรารักษ์

อุชเชนี กับงานกวี **ขอบฟ้าขลิบทอง** เป็นชื่อที่เคียงคู่กันมายาวนาน ในวาระที่นักอ่านรำลึกถึงกวีตาแสงแหล่งสยาม นามหนึ่งหนังสือที่มอบคุณค่าประโลมจิตใจสังคมสองเล่มนี้ ยังจำลึกลงอย่างไม่เรีตร้าง

หาหนังสือสองเล่มนี้อ่านเอาเย็นได้ไม่ยากที่ **สยามวลชนคาทอลิกประเทศไทย** ชองนนทรียานนาวา โทร 0-2681-3009 ต่อ 1805



### บรรณालักษณ์

และอย่าลืม มติชนสุดสัปดาห์ ฉบับจับ... จับ... อี้ยยย...